

Modellschularbeit L6

5. Klasse (9. Schulstufe)

Modul: Der Mensch in seinem Alltag

ÜT: Petronius, *Cena Trimalchionis* 1,27,1–5 (50 Wörter)

IT: Valerius Maximus, *Facta et dicta memorabilia* 8,3,1 (40 Wörter)

Dauer: 50 Minuten

Erstellerin: Renate Glas

A. Übersetzungstext

Übersetze den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache! Achte darauf, dass deine Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist! (36 Punkte)

Einleitung: Der neureiche Trimalchio erregt bei einem Thermenbesuch Aufsehen.

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | Nos interim vestiti errare coepimus, cum subito videmus senem | |
| 2 | calvum, tunica vestitum russea, inter pueros capillatos | |
| 3 | ludentem pila: pater familiae, qui soleatus pila prasina | |
| 4 | exercebatur. Nec amplius eam repetebat ¹ , quae terram | 1 repetere 3, -petivi, -petitum: noch einmal verwenden |
| 5 | contigerat, sed follem ² plenum habebat servus sufficiebatque | |
| 6 | ludentibus. Cum Trimalchio ^a digitos concrepuit, ad quod signum | 2 follis , -is m.: Beutel, Sack |
| 7 | matellam spado ludenti subiecit. | |

a **Trimalchio**, -onis m.: Trimalchio (Freigelassener)

(Petronius Arbiter, *Cena Trimalchionis* 1,27,1–5, gekürzt)

B. Interpretationsteil

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der fünf Arbeitsaufgaben. Lies zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und löse diese dann auf der Basis des Interpretationstextes! (24 Punkte)

Einleitung: Amesia lässt sich nicht einschüchtern und tritt selbstbewusst in der männerdominierten Gerichtswelt auf.

- | | | |
|---|---|--|
| 1 | Amesia ^a Sentinas ^b rea causam ¹ suam maximo populi concursu | 1 causam agere : sich verteidigen |
| 2 | egit ¹ modosque omnes ac numeros ² defensionis non solum | 2 numerus , -i m.: hier Punkt |
| 3 | diligenter, sed etiam fortiter exsecuta, et prima actione ³ et | 3 prima actione : nach der ersten Verhandlung |
| 4 | paene cunctis sententiis ⁴ liberata est. Quam, quia sub specie | 4 sententia , -ae f.: Stimme (bei Gericht) |
| 5 | feminae virilem animum gerebat, Androgynen ^c appellabant. | |

(Valerius Maximus, *Facta et dicta memorabilia* 8,3,1)

a **Amesia**, -ae f.: Amesia

b **Sentinas**, -atis : aus Sentinum (Ort in Umbrien)

c **Androgyne**, -es f.: Androgyne (Mannweib); Androgynen: Akk. Sg.

Arbeitsaufgaben zum Interpretationsteil

Sammeln und Auflisten

1. Finde im Interpretationstext zu den folgenden alphabetisch aufgelisteten Fremd- bzw. Lehnwörtern jeweils ein sprachlich verwandtes lateinisches Wort (Substantiv, Adjektiv, Verb oder Adverb) und zitiere dieses in der rechten Tabellenspalte! (3P.)

| Fremd- bzw. Lehnwort | lateinisches Textzitat |
|----------------------|------------------------|
| z.B.: Exekution | <i>exsecuta</i> (Z. 3) |
| Defensive | |
| gestikulieren | |
| liberal | |
| modifizieren | |
| populär | |
| spezial | |

Beurteilung: 1 Punkt für je zwei richtige Lösungen

Gliedern und Strukturieren

2. Gliedere den folgenden Satz aus dem Interpretationstext in Hauptsätze (HS) und satzwertige Konstruktionen (sK) und zitiere die jeweilige lateinische Passage in der rechten Tabellenspalte! (3P.)

Amesia Sentinas rea causam suam maximo populi concursu egit modosque omnes ac numeros defensionis non solum diligenter, sed etiam fortiter exsecuta, et prima actione et paene cunctis sententiis liberata est. (Z. 1–4)

| HS / sK | lateinisches Textzitat |
|---------|------------------------|
| | |
| | |
| | |

Beurteilung: 1 Punkt für jede richtig angegebene Komponente

Gliedern und Strukturieren

3. Ordne den folgenden Abschnitten des Interpretationstextes jeweils eine zum gesamten Abschnitt passende Überschrift zu, indem du die entsprechende Kennzeichnung (A, B, C, ...) in die rechte Tabellenspalte einträgst! Eine Überschrift kann nur einer einzigen Passage zugeordnet werden. (4P.)

| Abschnitt des Interpretationstextes | Überschrift (Kennzeichnung) |
|---|-----------------------------|
| Amesia Sentinas rea causam suam maximo populi concursu egit (Z. 1–2) | |
| modosque omnes ac numeros defensionis non solum diligenter, sed etiam fortiter exsecuta, (Z. 2–3) | |
| et prima actione et paene cunctis sententiis liberata est. (Z. 3–4) | |
| Quam, quia sub specie feminae virilem animum gerebat, Androgynen appellabant. (Z. 4–5) | |
| Überschrift | Kennzeichnung |
| Frau oder Mann? | A |
| Fast einstimmiger Freispruch | B |
| Konkursverfahren | C |
| Freispruch in allen Punkten | D |
| Wortgewaltige Anwältin | E |
| Angeklagte verursacht Massenansturm vor Gericht | F |

Beurteilung: 1 Punkt für jede richtige Zuordnung

Zusammenfassen und Paraphrasieren

4. Gib den Inhalt des Interpretationstextes mit eigenen Worten detailliert und in ganzen Sätzen wieder (insgesamt max. 50 Wörter)! (4P.)

Beurteilung: 1 Punkt für jeden dem Erwartungshorizont entsprechenden Inhalt, maximal vier Punkte
Bei Überschreitung der Wortanzahl um mehr als 10% oder bei anderen formalen Verstößen (Antwort erfolgt z.B. nicht in ganzen Sätzen, übersetzt statt paraphrasiert, keine Zusammenfassung) wird von der erreichten Punktezahl ein Punkt abgezogen.

Kreatives Auseinandersetzen und Gestalten

5. Verfasse eine kurze Charakteristik der Amesia, in welcher du auf vier Inhalte des Interpretationstextes eingehst! Formuliere in ganzen Sätzen (insgesamt max. 60 Wörter)! (4P.)

Beurteilung: 1 Punkt wird für jede dem Erwartungshorizont entsprechende Teilantwort vergeben.
Bei Überschreitung der Wortanzahl um mehr als 10% oder bei anderen formalen Verstößen (Antwort erfolgt z.B. nicht in ganzen Sätzen) wird von der erreichten Punktezahl ein Punkt abgezogen.

C. Modulbezogene Aufgabenstellung (6P.)

- Schildere einen Besuch in einer antiken Badeanstalt und verwende dabei folgende Begriffe: piscina – hypocaustum – caldarium – popinae (4P.)
- Was verbirgt sich hinter folgenden Ausdrücken aus dem „Ärztelatein zum Verschweigen“?
maligne Logorrhoe – externes Pigment (2P.)

Lösungen zu den Arbeitsaufgaben

1. Finde im Interpretationstext zu den folgenden alphabetisch aufgelisteten Fremd- bzw. Lehnwörtern jeweils ein sprachlich verwandtes lateinisches Wort (Substantiv, Adjektiv, Verb oder Adverb) und zitiere dieses in der rechten Tabellenspalte! (3P.)

| Fremd- bzw. Lehnwort | lateinisches Textzitat |
|----------------------|------------------------|
| Defensive | defensionis (Z. 2) |
| gestikulieren | gerebat (Z. 5) |
| liberal | liberata est (Z. 4) |
| modifizieren | modos (Z. 2) |
| populär | populi (Z. 1) |
| spezial | specie (Z. 4) |

Beurteilung: 1 Punkt für je zwei richtige Lösungen

2. Gliedere den folgenden Satz aus dem Interpretationstext in Hauptsätze (HS) und satzwertige Konstruktionen (sK) und zitiere die jeweilige lateinische Passage in der rechten Tabellenspalte! (3P.)

| HS / sK | lateinisches Textzitat |
|---------|---|
| HS | Amesia Sentinas rea causam suam maximo populi concursu egit |
| sK (HS) | modosque omnes ac numeros defensionis non solum diligenter, sed etiam fortiter exsecuta |
| HS | et prima actione et paene cunctis sententiis liberata est. |

Beurteilung: 1 Punkt für jede richtig angegebene Komponente

3. Ordne den folgenden Abschnitten des Interpretationstextes jeweils eine zum gesamten Abschnitt passende Überschrift zu, indem du die entsprechende Kennzeichnung (A, B, C, ...) in die rechte Tabellenspalte einträgst! Eine Überschrift kann nur einer einzigen Passage zugeordnet werden. (4P.)

| Abschnitt des Interpretationstextes | Überschrift (Kennzeichnung) |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| Amesia ... egit (Z. 1–2) | F |
| modosque ... exsecuta, (Z. 2–3) | E |
| et ... est. (Z. 3–4) | B |
| Quam, ... appellabant. (Z. 4–5) | A |

Beurteilung: 1 Punkt für jede richtige Zuordnung

Für die Aufgabe wird kein Punkt vergeben, wenn einzelne Überschriften mehr als einmal zugeordnet wurden.

4. Gib den Inhalt des Interpretationstextes mit eigenen Worten detailliert und in ganzen Sätzen wieder (insgesamt max. 50 Wörter)! (4P.)

- Die angeklagte Amesia verteidigt sich selbst vor Gericht unter großem Publikumsandrang.
- Amesia verteidigt sich in allen Punkten wortreich und tapfer.
- Nach der ersten Verhandlung wird Amesia fast einstimmig freigesprochen.
- Wegen ihrer weibliche Erscheinung und ihres männlichen Verhaltens wird sie Androgyne genannt.

Beurteilung: 1 Punkt für jeden dem Erwartungshorizont entsprechenden Inhalt, maximal vier Punkte
Bei Überschreitung der Wortanzahl um mehr als 10% oder bei anderen formalen Verstößen (Antwort erfolgt z.B. nicht in ganzen Sätzen, übersetzt statt paraphrasiert, keine Zusammenfassung) wird von der erreichten Punktezahl ein Punkt abgezogen.

5. Verfasse eine kurze Charakteristik der Amesia, in welcher du auf vier Inhalte des Interpretationstextes eingehst! Formuliere in ganzen Sätzen (insgesamt max. 60 Wörter)! (4P.)

- Amesia aus Sentinum ist eine / tritt auf als ungewöhnliche Frau, (Selbstverteidigung vor Gericht)
- Amesia tritt mutig auf.
- Amesia ist in rhetorischer und juristischer Hinsicht bestens vorbereitet.
- Amesia verhält sich männlich, hat aber eine weibliche Erscheinung, daher erhält sie den Beinamen Androgyne.
- Amesia ist klug / umsichtig.

Beurteilung: 1 Punkt wird für jede dem Erwartungshorizont entsprechende Teilantwort vergeben.
Bei Überschreitung der Wortanzahl um mehr als 10% oder bei anderen formalen Verstößen (Antwort erfolgt z.B. nicht in ganzen Sätzen) wird von der erreichten Punktezahl ein Punkt abgezogen.

Rückmeldung

| | Sinneinheit / Checkpoint | Erwartungshorizont | | Typ | P. |
|----|---|--|--|-------|----|
| 1 | Nos interim vestiti errare coepimus, | Wir begannen angezogen herumzugehen. | | SE | |
| 2 | cum subito videmus senem calvum, | Wir sahen einen glatzköpfigen alten Mann. | | SE | |
| 3 | tunica vestitum russea, | Er trug eine rote Tunika. | | SE | |
| 4 | inter pueros capillatos ludentem pila: | Er spielte zwischen jungen Männern Ball. | | SE | |
| 5 | pater familiae, qui soleatus | Er war ein Familienoberhaupt in Sandalen. | | SE | |
| 6 | pila prasina exercebatur. | Er trainierte mit einem grünen Ball. | | SE | |
| 7 | Nec amplius eam repetebat, | Er verwendete den Ball nicht mehr weiter, | | SE | |
| 8 | quae terram contigerat, | ... wenn er auf den Boden gefallen war. | | SE | |
| 9 | sed follem plenum habebat servus | Ein Sklave hatte einen Beutel voll mit Bällen. | | SE | |
| 10 | sufficiebatque ludentibus. | Er versorgte die Spieler mit Bällen. | | SE | |
| 11 | Cum Trimalchio digitos concrepuit, | Trimalchio schnipste mit den Fingern. | | SE | |
| 12 | ad quod signum matellam spado ludenti subiecit. | Ein Eunuch reichte auf dieses Zeichen dem spielenden Trimalchio einen Nachttopf. | | SE | |
| 13 | coepimus (Z. 1) | z.B. anfangen | nicht: fassen, ergreifen | LEX | |
| 14 | soleatus (Z. 3) | z.B. mit (in) Sandalen | nicht: gewohnt, dicht | LEX | |
| 15 | amplius (Z. 4) | z.B. weiter, mehr | nicht: groß, reichlich | LEX | |
| 16 | sufficiebat (Z. 5) | z.B. darreichen, darbieten | nicht: genügen, nachwählen, färben | LEX | |
| 17 | concrepuit (Z. 6) | z.B. schnalzen, schnipsen | nicht: knarren, rasseln | LEX | |
| 18 | subiecit (Z. 7) | z.B. darunter halten, darunter legen | nicht: unter etw. werfen, in die Höhe werfen | LEX | |
| 19 | russea (Z. 2) | K. N. (zu <i>tunica</i>) | | MORPH | |
| 20 | exercebatur (Z. 4) | P. N. T. M. D. | | MORPH | |
| 21 | contigerat (Z. 5) | P. N. T. M. D. | | MORPH | |
| 22 | plenum (Z. 5) | K. N. (zu <i>follem</i>) | | MORPH | |
| 23 | signum (Z. 6) | K. N. (abhängig von <i>ad</i>) | | MORPH | |
| 24 | ludentibus (Z. 6) | Substantiviertes Part. (K. N.) | | MORPH | |
| 25 | vestiti (Z. 1) | Pc (Bezugswort: <i>nos</i>) | | SYNT | |
| 26 | ludentem (Z. 3) | Pc (Bezugswort: <i>senem</i>) | | SYNT | |
| 27 | pila | Abl. instr. | | SYNT | |
| 28 | qui (exercebatur) (Z. 3) | GS: Rel.pron. (Bezugswort: <i>pater</i>) | | SYNT | |
| 29 | quae (contigerat) (Z. 4) | GS: Rel.pron. (Bezugswort: <i>pila</i>) | | SYNT | |
| 30 | cum (concrepuit) (Z. 6) | GS: Konjunktion (cum + Ind.) | | SYNT | |
| | | Korrektheit in der Zielsprache (0 / 3 / 6 Punkte) | | | |
| | | | Summe | | |

Interpretationsteil

| Aufgabe Nr. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | Summe IT |
|-------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----------|
| Punkte | | | | | | | | | | | |

Punkteschlüssel:

| | |
|--------------|----------------|
| 53–60 Punkte | Sehr gut |
| 45–52 Punkte | Gut |
| 37–44 Punkte | Befriedigend |
| 30–36 Punkte | Genügend |
| <30 Punkte | Nicht genügend |

Gesamt (ÜT + IT): _____ Punkte

Note: _____